Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wdzięczność mam [dla] Boga, któremu służę od przodków w czystym sumieniu, jak nieustanne mam — o tobie wspomnienie w — modlitwach mych nocą i dniem,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wdzięczność mam Bogu któremu służę od przodków ku czystemu sumieniu podczas gdy nieustanne mam o tobie wspomnienie w prośbach moich nocą i dniem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dziękuję* Bogu, któremu służę** *** z czystym sumieniem,**** od (dni moich) przodków,***** gdy nieustannie mam cię w pamięci w moich modlitwach, nocą i dniem,****** *******[1][2][3][4][5][6][7]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wdzięczność mam (dla) Boga, któremu służę od przodków w czystym sumieniu, ponieważ nieustannym mam (to) o tobie wspomnienie w błaganiach mych nocą i dniem,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wdzięczność mam Bogu któremu służę od przodków ku czystemu sumieniu podczas, gdy nieustanne mam o tobie wspomnienie w prośbach moich nocą i dniem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dziękuję za ciebie Bogu, któremu służę z czystym sumieniem, tak jak moi przodkowie, gdy w moich modlitwach nieustannie, dniem i nocą, o tobie wspominam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dziękuję Bogu, któremu jak moi przodkowie służę z czystym sumieniem, że nieustannie ciebie wspominam w swoich modlitwach, w nocy i we dnie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dziękuję Bogu, któremu służę z przodków w czystem sumieniu, że cię bez przestanku wspominam w prośbach moich, w nocy i we dnie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dziękuję Bogu, któremu służę z przodków w czystym sumnieniu, iż bez przestanku ciebie wspominam w prośbach moich w nocy i we dnie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dziękuję Bogu, któremu służę jak moi przodkowie z czystym sumieniem, gdy nieustannie cię wspominam w moich modlitwach w nocy i we dnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dziękuję Bogu, któremu z czystym sumieniem służę, tak jak przodkowie moi, gdy nieustannie ciebie wspominam w modlitwach moich, we dnie i w nocy;
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Jestem wdzięczny Bogu – któremu, jak moi

[1] Tj. Mam wdzięczność, Χάριν ἔχω.
[2] służę, λατρεύω, l. pełnię zadania.
[3] <x>510 24:14</x>; <x>520 1:9</x>
[4] <x>510 23:1</x>; <x>510 24:16</x>; <x>610 3:9</x>
[5] <x>510 22:3</x>; <x>550 1:14</x>; <x>570 3:5</x>
[6] nocą i dniem : hebr.
[7] <x>590 3:10</x>

	literacki		przodkowie, służę z czystym sumieniem – ile razy dniem i nocą wspominam ciebie w moich modlitwach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzięki składam Bogu, któremu służę - jak moi przodkowie - z czystym sumieniem, gdy nieustannie wspominam ciebie dniem i nocą w moich modlitwach.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dziękuję Bogu, któremu służę z czystym sumieniem, wzorując się na moich przodkach, kiedy nieustannie, nocą i dniem, wspominam o tobie w swoich modlitwach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dziękuję Bogu, któremu z czystym sumieniem służę, tak jak moi przodkowie, zawsze i we dnie, i w nocy, pamiętając o tobie w modlitwach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki składam Bogu - któremu służę jak moi przodkowie z czystym sumieniem - gdy nieustannie wspominam ciebie w swoich modlitwach dniem i nocą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дякую Богові, якому служу від предків чистим сумлінням, що постійно пам'ятаю про тебе в моїх молитвах день і ніч,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mam wdzięczność dla Boga, któremu z dala od przodków służę w czystym sumieniu, gdy nieustannie, dniem i nocą, mam o tobie pamięć w moich prośbach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dzięki składam Bogu, którego czczę jak moi przodkowie z czystym sumieniem, regularnie wspominając cię w modlitwach nocą i dniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wdzięczny jestem Bogu, dla którego pełnię świętą służbę, jak to czynili moi praojcowie, z czystym sumieniem, iż w moich błaganiach nigdy nie przestaję pamiętać o tobie, nocą i za dnia
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podobnie jak moi przodkowie, tak i ja z czystym sumieniem służę Bogu. A zawsze, gdy modlę się do Niego—we dnie czy w nocy—dziękuję Mu za ciebie, drogi Tymoteuszu, i proszę Go, aby miał Cię w swojej opiece.